

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy synowie Izraela to zobaczyli, mówili jeden do drugiego: Co to jest?* – bo nie wiedzieli, co to było. Mojżesz zaś powiedział do nich: To jest chleb,** który JAHWE dał wam na pokarm.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Izraelici to zobaczyli, pytali jeden drugiego: Co to jest?! Bo tego nie znali! Wtedy Mojżesz wyjaśnił: To jest chleb, który JAHWE daje wam na pokarm.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy synowie Izraela to zobaczyli, mówili jeden do drugiego: To manna, gdyż nie wiedzieli, co to było. I Mojżesz powiedział do nich: To <i>jest</i> chleb, który JAHWE dał wam do jedzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy ujrzeli synowie Izraelscy, mówili jeden do drugiego: Man hu? bo nie wiedzieli, co było. I rzekł Mojżesz do nich: Tenci jest chleb, który wam dał Pan ku jedzeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy ujrzeli synowie Izraelscy, rzekli jeden do drugiego: Manhu? (co znaczy: Cóż to jest?), bo nie wiedzieli, co było. Którym rzekł Mojżesz: Ten jest chleb, który wam dał JAHWE ku jedzeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na widok tego Izraelici pytali się wzajemnie: Co to jest? gdyż nie wiedzieli, co to było. Wtedy powiedział do nich Mojżesz: To <u>jest</u> chleb, który daje wam Pan na pokarm.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to ujrzeli synowie izraelscy, mówili jeden do drugiego: Co to jest? - bo nie wiedzieli, co to było. A Mojżesz rzekł do nich: To <u>jest</u> chleb, który Pan dał wam do jedzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Izraelici to zobaczyli, pytali jeden drugiego: Co to? – ponieważ nie wiedzieli, co to jest. Wówczas Mojżesz im wytłumaczył: To jest chleb, który JAHWE dał wam do jedzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Izraelici to zobaczyli, mówili jeden do drugiego: „Man hu”, gdyż nie wiedzieli, coż to takiego. Mojżesz powiedział do nich: „To jest właśnie chleb, który JAHWE daje wam jako pożywienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto polecenie, jakie daje Jahwe: Każdy niech nazbiera tego odpowiednio do swoich potrzeb, po jednym gomerze na głowę. Niech każdy zbierze według liczby osób, które żyją w jego namiocie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zobaczyli [to] synowie Jisraela i mówili jeden do drugiego: To jest gotowe jedzenie {man}l Bo nie wiedzieli, co to jest. A Mosze powiedział do nich: To jest ten chleb, który Bóg zsyła wam do jedzenia.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Побачивши ж його ізраїльські сини сказали один

¹⁾ Co to jest?, מָן הוּא (man hu'): zaimek pytajny: מָן , być może był wówczas w użyciu jako co, ale poza kontekstem tej historii nie występuje w hbr., występuje za to w arab. i syr.

²⁾ chleb, לֶחֶם (lechem), może ozn. pokarm, paszę (<x>70 13:15-16</x>), a nawet miód (<x>90 14:24-28</x>). To jest chleb, הוּא הֶלֶם , <x>20 16:15</x>L.

³⁾ <x>530 10:3</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	одному: Що це? Бо не знали, що це було. Сказав же Мойсей до них: Це хліб, якого Господь дав вам їсти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wіęc synowie Israela to ujrzeli i powiedzieli jeden do drugiego: Co to jest? A Mojżesz do nich powiedział: To jest ten chleb, który WIEKUISTY dał wam do jedzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy synowie Izraela to zobaczyli, zaczęli mówić jeden do drugiego: "Co to?" Bo nie wiedzieli, co to było. A Mojżesz rzekł do nich: "To jest chleb, który JAHWE dał wam na pokarm"